



全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语翻译实务

总策划 同文世纪
顾问 王逢鑫 沈弘
主编 贺军

基础版

★ 全国实行 ★ 最具权威 ★ 统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证



北京出版社



北京教育出版社

全国翻译专业资格(水平)考试用书

英语翻译实务基础版

总策划	同文世纪						
顾问	王逢鑫	沈弘					
主编	贺军						
副主编	邢建玉	殷欣	彭蓉				
编委	王欣红	张红	王鸿章	郭中			

北京出版社 北京教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译实务基础版/贺军主编. —北京: 北京出版社, 2005

全国翻译专业资格 (水平) 考试用书

ISBN 7-200-05704-5

I. 英… II. 贺… III. 英语—翻译—资格考核—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105358 号

全国翻译专业资格 (水平) 考试用书

英语翻译实务基础版

YINGYU FANYI SHIWU JICHUBAN

主 编 贺 军

*

北 京 出 版 社 出版

北京教育出版社

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京中兴印刷有限公司印刷

*

787×1092 16 开本 19.5 印张

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—12 000

ISBN 7-200-05704-5
H.125 定价: 40.00 元

前 言

本书是一部基于全国翻译专业资格(水平)考试、面向翻译初学者的基础教程。它既是一块帮你叩开翻译职业大门的敲门砖,也是一叶载你遨游翻译知识海洋的扁舟。

当你手握大学英语八级证书或 TOFEL 满分的成绩,却不能胜任领导交给你的翻译工作时,你是否意识到自己一直在刻苦地学英语却从没认真学过翻译,甚至没有认真学好汉语?当你偶然发现做翻译也能收入不菲、日进斗金时,你是否也想找到步入这个“金领”行业的捷径?当你不分昼夜地抱着英语、日语、法语死记硬背的时候,你是否了解中国翻译史上的前两次浪潮都和这些语言无关?当你花半小时查了十几个单词还没读完一篇外文网页时,你是否知道机器翻译可以在一秒中内为你译完全文(尽管译文还不能尽如人意)?初入翻译这个崭新的领域,你会发现自己有太多的知识需要学习,太多的技术需要掌握。要掌握这一切,可从翻译职业培训开始,从本书开始。

作为从职业培训角度编著的第一本教材,本书分为 15 个单元,并有两主线贯穿其中:一是翻译基础训练,二是翻译行业背景知识介绍。不少知名的教授和经验丰富的专业人士参与本书的编写,其中包括王逢鑫、沈弘、贺军、邢建玉、殷欣、彭蓉、王欣红、张红、王鸿章、郭中等老师。他们将自己多年的翻译实践经验和教学经验融入教材之中,深入浅出地为大家展示翻译学习的过程和翻译领域的方方面面。通过翻译基础训练,逐步提高自身翻译技能;通过翻译行业背景知识的学习,了解翻译行业,提高职业素质——这是翻译职业培训的必由之路。

2003 年,国家人事部和中國外文局联合设立了全国翻译专业资格(水平)考试。这不仅是一项水平测试,更是翻译领域的职业资格考试。对于翻译领域的从业人员来说,翻译考试与职称挂钩,并将取代以往的翻译职称评审;对于即将踏入翻译行业的人员而言,翻译考试证书就是翻译行业的准入证。迄今为止,围绕翻译考试书籍的编写出版方兴未艾。已出版的教材多属“应试”类,忽视了职业培训的一些环节。而对于有志于从事翻译行业的初学者来讲,了解翻译行业、提高翻译技能才是第一位的。只有在外语水平、翻译水平提高到一定程度的时候,才谈得上“应试”、“取证”。

翻译学的实践性很强,关键在于打好基础,在实践中逐步提高。这本教材既适合大专院校和培训机构教学使用,也可供翻译初学者自学使用或作为翻译从业人员、研究人员参考用书。

由于时间仓促,本书在编写过程中难免出现纰漏,希望得到大家的反馈和指正。

在本书编写过程中,还得到全国翻译专业资格(水平)考试网主任张弘和北京外国语大学特聘专家张瑞杰和北京五岳鑫信息技术有限公司总裁庞志耕、副总裁陈永志的大力支持,在此一并表示感谢。

目 录

翻译导论	1
第一单元	8
TEXT 1 英译汉篇章 Clinton Profile	8
TEXT 2 汉译英篇章 口译人员的两个品质	10
翻译技巧 英译汉中称谓的处理	13
翻译练习	13
翻译知识 中国翻译业发展概览	15
参考译文	18
第二单元	25
TEXT 1 英译汉篇章 Fed Increases Key Interest Rate by a Quarter of a Percentage Point	25
TEXT 2 汉译英篇章 加强贸易合作,共创美好未来	27
翻译技巧 关于几个汉语常用词的英译	30
翻译练习	32
翻译知识 从“信、达、雅”到《翻译服务规范》	34
参考译文	35
第三单元	41
TEXT 1 英译汉篇章 The Happiest Place in Iraq: Baghdad's Marriage Bureau	41
TEXT 2 汉译英篇章 中国的戏曲艺术	43
翻译技巧 英译汉须注意的一词多义问题	45
翻译练习	46
翻译知识 翻译人员的基本素质	48
参考译文	50
第四单元	55
TEXT 1 英译汉篇章 What Is Valentine's Day About	55
TEXT 2 汉译英篇章 “世界第八大奇迹”——客家土楼	57
翻译技巧 中英两种语言中惯用语、谚语、成语的使用与翻译	58
翻译练习	59
翻译知识 中国近现代翻译家小传	62
参考译文	64

第五单元	69
TEXT 1 英译汉篇章 Korean Reunification	69
TEXT 2 汉译英篇章 纪念中美建交二十五周年	72
翻译技巧 外交用语	74
翻译练习	75
翻译知识 国际译联与国际翻译日	78
参考译文	81
第六单元	87
TEXT 1 英译汉篇章 The Academic Strategy of a University in the 21st Century; the Case of Oxford	87
TEXT 2 汉译英篇章 学校排名不宜影响教学	90
翻译技巧 介词的翻译	92
翻译练习	94
翻译知识 中国的翻译组织与权威翻译刊物	97
参考译文	98
第七单元	104
TEXT 1 英译汉篇章 AIDS Meeting Draws to a Close	104
TEXT 2 汉译英篇章 非典型肺炎的诅咒	106
翻译技巧 浅谈汉译英中的词语搭配	107
翻译练习	109
翻译知识 中国翻译认证体系	111
参考译文	113
第八单元	118
TEXT 1 英译汉篇章 High on the Swizzle Stick	118
TEXT 2 译译英篇章 李岚清副总理的陈述	120
翻译技巧 汉译英中标点符号的转换(一)	121
翻译练习	122
翻译知识 盛唐译事	124
参考译文	126
第九单元	131
TEXT 1 英译汉篇章 Resolution adopted by the General Assembly 58/150. Assistance to Unaccompanied Refugee Minors	131
TEXT 2 汉译英篇章 妇女儿童权益	134
翻译技巧 汉译英中标点符号的转换(二)	137

翻译练习	138
翻译知识 洋务运动与中国最早的翻译机构——同文馆	142
参考译文	145
第十单元	152
TEXT 1 英译汉篇章 Legal Services and China's Accession to the WTO	152
TEXT 2 汉译英篇章 世贸组织与法律服务国际研讨会开幕式致词	154
翻译技巧 交替传译技巧	156
翻译练习	158
翻译知识 浅谈翻译礼仪	159
参考译文	162
第十一单元	167
TEXT 1 英译汉篇章 Strengthening Asia's Financial Markets	167
TEXT 2 汉译英篇章 第五届中国国际投资贸易洽谈会开幕辞	169
翻译技巧 口译技巧	171
翻译练习	173
翻译知识 翻译与工具书	174
参考译文	177
第十二单元	182
TEXT 1 英译汉篇章 Business Letter	182
TEXT 2 汉译英篇章 中国银行介绍	183
翻译技巧 商务信函的翻译	187
翻译练习	191
翻译知识 现代西方翻译理论与翻译学派	194
参考译文	196
第十三单元	201
TEXT 1 英译汉篇章 Groundwater: the Invisible and Endangered Resource	201
TEXT 2 汉译英篇章 空间应用	204
翻译技巧 科技文体的翻译	207
翻译练习	208
翻译知识 机器翻译与计算机辅助人工翻译	210
参考译文	212
第十四单元	218
TEXT 1 英译汉篇章 The Power of Videoconferencing	218

TEXT 2 汉译英篇章 多媒体的出现	
——信息技术发展的趋势(用户观点)	221
翻译技巧 科技文体中倍数词的翻译	223
科技英语中被动语态的翻译	223
科技英语中长句的翻译	225
科技文体翻译中要注意的逻辑关系问题	226
翻译练习	227
翻译知识 手工翻译与机器辅助翻译	230
参考译文	232
第十五单元	238
TEXT 1 英译汉篇章 New Chinese Company Venture at Panama Canal	238
TEXT 2 汉译英篇章 小麦流通	240
翻译技巧 从英语和中文的信息位置谈翻译	242
翻译练习	244
翻译知识 翻译业与 WTO	246
参考译文	249
附录 1: 试卷样题	256
全国翻译专业资格(水平)考试英语三级笔译综合能力试卷(样题)	256
全国翻译专业资格(水平)考试英语三级笔译实务试卷(样题)	271
全国翻译专业资格(水平)考试英语二级笔译综合能力试卷(样题)	273
全国翻译专业资格(水平)考试英语二级笔译实务试卷(样题)	293
附录 2: 参考答案	297
全国翻译专业资格(水平)考试英语三级笔译综合能力试卷(参考答案)	297
全国翻译专业资格(水平)考试英语三级笔译实务试卷(参考答案)	297
全国翻译专业资格(水平)考试英语二级笔译综合能力试卷(参考答案)	299
全国翻译专业资格(水平)考试英语二级笔译实务试卷(参考答案)	300
附录 3: 机读答题卡	304

翻译导论

一、翻译的发展

翻译一事,古来有之。三千多年前的周朝,境内各民族杂居,语言不一,于是出现翻译。《礼记·王制》有载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰‘寄’,南方曰‘象’,西方曰‘狄鞮’,北方曰‘译’。”而早在公元前二百五十年的欧洲,罗马诗人安得罗尼可斯(Livius Andronicus, 284 - 204 B. C.)就已将希腊诗人荷马的史诗《奥德赛》译成拉丁文。

作为不同民族之间沟通和交流的桥梁,翻译的作用不言而喻。《圣经》中有这样一则故事:最初,人类使用同一种语言。因此,大家决定齐心建造通天塔。由于彼此沟通无碍,工程进度非常之快。上帝感到一丝惶恐,因为人类一旦建成通天塔,就意味着无所不能。为阻止工程的进行,上帝打乱人类的语言。结果,操着不同语言的人们,再也不能像原来一样自由地交流,于是通天塔的计划也不了了之。而在中国,不论是汉唐时期的佛经翻译,还是16世纪末东西方的典籍翻译,或是20世纪前后的西学东进,都对当时的思想界、学术界和社会发展产生过深远的影响。

口译的历史似乎更为悠久。事实上,在人类文字还未出现之前,语言不同的部落之间的交流就需借助于口译。在中国古代,从事此项工作的人被称为“通事”、“通译”。在西方,公元1世纪时,基督徒保罗即强调过口译的重要性。一战后,为召开巴黎和会,一批正式译员被组织起来。参加和会的一些口译工作者后来成为国际著名的口译家,如日内瓦翻译学院的创始人安托万·维洛门。二战后,随着国际交往的日益频繁,口译的重要性得到进一步承认。许多重要国际机构,如联合国、欧盟、世界银行、国际货币基金组织等都设有专门的翻译机构。1953年,国际口译工作者协会成立。一些专业从事翻译教学的院校也相继成立。

随着改革开放的不断深入,中国对外交流与合作日益增多。目前,不少综合性大学和主要的外语院校都相继开设笔译和口译课程和专业。中国国家人事部于2003年还专门推出笔译和口译的职业资格考试。

二、翻译的任务及标准

翻译的任务在于用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的思想。作者使用的语言为源语言,而翻译出的另一种语言为目标语言。翻译就是用目标语言忠实而流畅地表达源语言的思想。

翻译工作有其特殊之处。作为一名翻译,应做到人云亦云。与自我创作不同,翻译所表述的不是自己的思想,而是作者用源语言表达的思想和观点以及相关的逻辑关系。原文的思想内容是不容更改的。如:

Moslems fled to Pakistan, Hindus to India; but many of them never reached their destination.

有人译成:穆斯林逃往巴基斯坦,印度教徒逃往印度;但是其中许多人在途中就被杀掉了。

“never reached their destination”之意为“根本没有到达目的地”。若译为“在途中就被杀掉了”,则属译者想当然的解释。这些人没到达目的地,原因可能很多,如病饿而死,或中途迷路,或转辗他乡,或被杀害。但译文不能违背源语言,将其一概说成“被杀掉了”。又如:

Try to be modest and prudent, guard against complacency.

有人译为:要谦虚谨慎,戒骄戒躁。而在源语言中,complacency 一词并无“骄”、“躁”之意。《美国传统辞典》将其注为:a feeling of contentment or self-satisfaction, especially when coupled with an unawareness of danger or trouble(满足或自满情绪,尤指未意识到危险或麻烦时)。因此,合适的译法恐怕应为:要谦虚谨慎,防止自满情绪。

上面两例,译文完全符合目标语言——中文的使用习惯和思维方式,但译者以自己对原文的理解,在翻译过程中改变了源语言所表达的思想。此类翻译实际上是错译。因此,在翻译中,应先理解源语言所表达的思想,然后再动笔,用目标语言将源语言的思想清晰准确地表达出来。

翻译绝非易事。不少从事翻译的人都有体会:同样的内容,译文却有高下之分。好的译文既符合作者的原意,又通顺易懂、简洁自然;译文如原文,既能领会到其思想、把握其逻辑,又可体味到其风格、欣赏其韵味。

至于翻译的标准,翻译界一直存有争议。其中,比较有代表性的是翻译家严复于19世纪末提出的“信、达、雅”译事标准。所谓“信”,就是准确地传达源语言的思想内容,且在不失原意的前提下,不斤斤计较词句的对应和顺序。所谓“达”,就是译文要明白流畅,“顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉”。所谓“雅”,就是译文应文雅一些,不粗俗。

对于母语为中文的译者而言,要译出好的作品,扎实的中外文功底和广博的学识是必不可少的。

三、常见翻译技巧

翻译中,译者应真实而准确地反映源语言所要表达的思想内容。不过,为得到准确而流畅的译文,译者不必完全拘泥于源语言的形式,而是自如地遣词造句。照搬源语言句子成分、结构、形式而唯恐越雷池一步,不可能翻译出好的译文。另外,世上并不存在一个放之四海而皆准的公式可供套用。此处以英汉翻译为例,简单介绍一些基本的技巧,如正译与反译、深化与浅化、添词与减词、并词与拆词等。

(一)正译与反译

英语、汉语遣词造句的形式不同,且表达思想的方法各异,所用的意象也存在区别。因此,翻译时,必须根据英语或汉语的习惯来决定是否改变表现方法。正译,是将句子按照与汉语相同的语序译成英语,相对容易。反译,则是将句子按照与汉语相反的语序译成英语,比较困难。正译与反译常有异曲同工之妙。

在有否定词 little, few 的句中,句子的形式虽是肯定的,但在翻译时宜改成否定形式。

1. He has seen little of life.

他不懂什么人情世故。

- * 他只懂很少的人情世故。

2. Some little hesitation was caused by the statement of the Romans.

罗马人所提出的理由并未引起人们多大的迟疑。

- * 罗马人所提出的理由只引起人们很少的迟疑。

与之相反,英语中有些否定句,在翻译时要改成肯定的句子。

1. He didn't say much, but every word was to the point.

他说话很少,但每句话都切中要害。

- * 他不说很多话,但每说一句都切中要害。

2. She won't go away until you promise to help her.

她要等你答应帮助以后才肯走。

* 她在你答应帮助以前不肯离开。

有时,在正译或反译中,还需将句子的次序颠倒。

1. 你可以在附近的书店买到这本刚出版的英语教科书。

You can buy this newly-published English textbook in the nearby bookstore.

* This newly-published English textbook is available in the nearby bookstore.

2. 所有的读者都可以进入这座图书馆。

All the readers are allowed to enter the library.

All the readers have an access to the library.

* The library is accessible to all the readers.

* The library is open to all the readers.

在翻译带有动作名词的英语句子时,常需改换表现方法,将动名词译成动词。反之,汉语中的动词,在译成英语时,也可译成动作名词。

1. 他想起这些,生活便增加了乐趣。

The remembrance of these adds zest to his life.

2. The love of parents for their children is perfect and minute.

父母爱其子女是无微不至的。

(二)深化或浅化

在大多时候,汉语和英语不存在等值的结构或词汇,因此要求在翻译中加以深化或浅化。

有时,需将字面的直译改为地道的目标语言。

1. 这个经济特区的高科技产业正在迅速发展。

Hi-tech sectors are developing rapidly in this special economic zone.

* Hi-tech sectors are booming in this special economic zone.

2. When young, he quitted his home and travelled to the capital, which he reached in a state of almost utter destitution.

青年时代,他背井离乡,徒步来到首都,几乎身无分文。

* 青年时代,他离开了,徒步来到首都,几乎什么都没有。

有时,需将地道的源语言译成通俗的目标语言,甚至直译。

1. 你们家的孩子是吃母乳,还是喝牛奶?

Is your baby breast-fed or bottle-fed?

2. He resolved not to throw the apple of discord among them.

他决定不在他们之间制造矛盾。

apple of discord:不和的种子,典故出自希腊神话。诸女神争夺苹果,以致发生了特洛伊战争。

3. Scientific exploration, the search for knowledge, has given man the practical results of being able to shield himself the calamities of nature and the calamities imposed by other men.

对科学的探索,对知识的追求,其实际结果就是人类获得了防范天灾人祸的能力。

(三)增减文字

添词与减词也是翻译的技巧。翻译时,需要适当补充或删减词汇,使译文意思完整、通顺。

有时,汉语用省略的说法,比较简练。但译成英文时,则非重复不可。反之亦然。此时,需要添词。

1. Before the night was far advanced, they began to pray for their father.

入夜不久,他们便开始为父亲祈祷。

* 在天色已晚但是夜还不深的时候,他们便开始为他们的父亲祈祷。

2. 改革开放以来,许多自学成才的青年担任了各部门的领导职务。

Since the implementation of the reform and open-up policy, many young people who became competent through self-study have taken up leading posts in various government agencies.

有时,源语言用词重叠,或同义反复,甚至啰里啰嗦,翻译时需要减词。

1. 我希望这次会议不要开得太长,太长了只会浪费时间。

I hope that the meeting will not last too long, for it will only waste time.

* I hope that the meeting will not last too long. If it lasts for long, it will only waste time.

2. Some children are clever and deft while others are quite clumsy.

有些孩子心灵手巧,有些孩子则笨手笨脚。

有时,汉语词汇的含义相当于英语若干词汇的总和。反之,亦然。所以,在翻译时,需要添词。

1. Sanctions admittedly pressed harder on some countries than others.

采取制裁措施对某些国家的压力显然要比其他国家大。

2. 他在第一时间提出了一项新设计方案。

At the earliest opportunity he tabled a new design.

有时,还需要根据目标语言的习惯,增加一些词汇。

1. I am looking forward to the holidays.

我盼望着假期的到来。

2. Books are so cheap that every one of us has the best books at his command, as well as the worst.

书非常便宜,所以我们无论是谁,最好的书也好,最次的书也好,都可以随便买到。

(四)转换句法

汉语和英语的句法结构不同。在翻译时,经常需要在源语言和目标语言间进行句法的转换,通过改变词性、转换句型、拆分和整合句子等方式,表达与原文相同或相近的意思。

有时,在不影响原意的前提下,可从完整的句子中去掉某些成分。

1. 这位中国女学生说了一声“我是中国人”就悄悄走开了。

After she said "I am from China", the Chinese girl student went away quietly.

* Saying "I am from China", the Chinese girl student went away quietly.

2. 如果你再向前迈一步,我就开枪了。

If you move one step further, I shall fire the gun.

* One step further, I fire.

3. Sunday is the day when I am least busy.

* 星期天我最不忙。

有时,还需将不完整的句子扩充或还原为完整的句子。

1. 依靠科学技术来发展经济,你们就会富裕起来。

If you develop economy with the aid of science and technology, you will become prosperous.

2. Be a place what it may, one gets to like it, if one lives long in it.

无论是怎样的地方,只要住久了,总会慢慢地喜欢那个地方的。

汉语的副词常置于句首,而英语则多置于句尾。翻译时,往往需要倒译。

1. He drinks half a bottle of wine with each of his meals.

他每餐都要喝半瓶酒。

2. 他虽然有钱,但并不快乐。

He is not happy, though he is rich.

英语常用被动语态,在译成汉语时,应改成主动语态。

It is requested that every guest should bring a gift with him.

请每位客人出席时自带一份礼物。

(五) 英语长句的拆分

与古汉语相反,古英语往往使用长句。百多单词的句子也不罕见。因此,如按英语原文翻译而不能准确流畅地传达原文的思想内容时,需对句子进行拆分。拆句时,可在关系代词处拆,可在副词处拆,可在动词处拆,也可在名词处拆。具体的方式,需视原文的情况而定。

1. Eventually, more as a last hope than with any real confidence in a result, a sub-committee was formed to try to reconcile differences between them.

最后,成立了一个小组,试图调解他们之间的分歧。这是最后一点希望,其实大家对其结果并无真正信心。

注:译文将英语原文中的主句与其状语拆开,放在句子后面,单成一句。

2. The president, in giving to his most powerful and most distinguished rival the greatest place which a president ever has it in his power to bestow, gave an excellent proof of the nobleness of his own spirit.

总统把自己权力所能给予的最大职位,给予了他的最有势力而又最为卓越的敌手。这便是他的高尚精神的最好例证。

注:译文将英语原文从动词 gave 处拆开,将动名词结构的状语作为单独一句译出。

同样,根据英语句子较长这一特点,在汉译英时应注意适当合并句子。

我感到很不舒服。本来我得了重感冒和喉痛,加上注射了伤寒疫苗,病情更重了。

I was feeling far from well, as a heavy cold and sore throat were reinforced by the consequences of inoculation against typhoid fever.

注:译文将中文原文中的几个句子用一句英文表达出来,体现出原文作者受过良好的教育,而通过“注射”一词表达出来的。一般,人们会说“打了一针”。

翻译工作并非易事。初学者自不必说,即使是一些长期从事翻译工作的人,也时常会面对一些段落、句子甚至一个词而不知如何下笔。做一名好的翻译,需要靠自己长期积累,认真学习研究,摸索翻译技巧,进而不断提高。

四、口译

语言不同的人进行沟通和交流,除通过翻译的书面资料之外,会面时沟通思想更为普遍。此时,需要口译。所谓口译,就是通过口头形式、用目标语言表达源语言的思想。

由于是面对面的直接交流,口译工作有着自身的特点。首先,译员往往从事双向翻译,用两种语言交叉进行翻译。其次,口译获取源语言中的思想并将其用目标语言表达出来的时间间隔很短,

译员需在讲话人发言结束后,立即用目标语言将其思想表达出来。在大多数情况下,译员几乎没有时间进行思索推敲,更没有可能查阅工具书或向专家求教。不过,在理解讲话人的思想方面,口译人员有一定的优势,可借助于语气、手势、表情等。第三,口译所使用的语言相对口语化,简洁易懂,符合口头表达的习惯,或者是尽可能地贴近讲话的风格。如 I had to open the classroom door and walk to my seat before everyone. 如果讲话人是成人,可译为:我只好推开教室门,在众目睽睽之下走向座位。如讲话人是儿童,恐怕译为“没有办法,我只好硬着头皮推开教室门,走向座位”更符合儿童的语言习惯。第四,口译工作往往发生在公众场合,译员需要注意自己的举止和仪表,同时还需具备较好的心理素质,避免在众目睽睽之下因紧张造成翻译质量的下降。

(一) 口译的种类

从工作方式来看,口译可分为两大类:交替翻译(consecutive interpretation)和同声传译(simultaneous interpretation)。

交替翻译,是指讲话人说完一句、一段或一个语意群后,停下来,由译员将其刚才所讲的话翻译给听众,即讲话和翻译在现场交替进行。同声传译,是指讲话人一面讲话,译员一面翻译,即讲话与翻译同时进行。同声传译常用于国际会议,如联合国、欧盟等机构的会议。近年来,在中国召开的一系列国际会议,如亚太经合组织部长级会议、联合国妇女大会等,均采用同声传译的方式。同声传译需使用专门的设备。译员在会场上,坐在专门搭建的同传厢内,通过耳机听讲话人的声音,并马上通过麦克风将讲话翻译给听众。

此外,还有两种翻译接近同声传译。一种是耳语翻译(whispering),即受现场条件限制或仅为极少数与会人员服务,译员坐在一组或极少数听众旁边,听到讲话后,随即小声翻译出来。在这种情况下,译员需对讲话进行一些压缩和概括。另一种是视译(sight interpretation),即译员边阅读书面材料边翻译。译员需不停地看,不停地翻译,而不是通过听来获取源语言。

(二) 口译的标准

前文中提到,翻译的标准是“信”、“达”和“雅”。但在口译中,还要增加一项内容,即“速”——口译需讲求速度。口译时,尤其是同声传译时,译员听到讲话后,必须马上译出,根本没有时间思考。译员不可能像笔译人员那样从容不迫,斟酌推敲。口译必须快速迅捷。速度慢,在交替翻译中译员翻译的时间就长于讲话人说话的时间,进而影响讲话人的思路甚至让听众不耐烦;而在同声传译中,则意味着译员跟不上讲话人的速度,造成大量的信息遗漏,破坏讲话人信息的完整性。

一般说来,速与信、达是矛盾的。但是,这并不意味着译员在讲求速度时可以丢三落四,可以因速度快而降低准确度,甚至曲解原意,造成讲话人和听众间的误解。同时,也不能因为速度快,而表达不清,词不达意。评价口译标准应是信、达和速的统一。

(三) 口译人员的素质

口译的作用在于沟通,而标准为信、达和速。作为译员,首先应精通互译的两种语言,掌握大量的词汇和极强的听、说能力,能正确掌握单词和词组的词义、词性和搭配,能正确运用句型和语法,掌握时态、语态等。其次,知识面要广,对所译内容的有关知识一无所知或知之甚少而单凭语言能力去听去译是十分困难的。同时,由于口译的工作性质决定译员不可能事先了解讲话人的全部思想和谈话的领域,仅了解某一专业或领域知识的人是不可能胜任沟通讲话双方思想的任务的。此外,广泛的知识面也有助于译员的理解和表达。优秀的译员应是“杂家”,三百六十行的学问,应尽可能地有所涉猎。第三,译员应反应灵活、思路敏捷,遇到未听清或难点时,应根据上下文和自己掌握的知识,迅速做出判断,并用目标语言表达出来。在很多情况下,译员事先不知道交谈双方要说

的话,因此难以事先充分准备,需要译员有极强的应付能力,能够临场发挥,随机应变。第四,口齿清楚。译员应读准、读全每个词,根据讲话人的语气,正确使用语音语调,保持适当的语速,戒除不良的口头禅。第五,译员应有严谨的工作作风。在翻译前,译员应认真准备,充分了解可能涉及的领域的知识和词汇;在翻译时,应认真理解讲话人的思想,切忌杜撰或任意删改讲话人的原话。第六,译员还应具有丰富的文化知识。由于两种语言的文化背景不同,译员在翻译时不仅应语言准确,还应使语言符合目标语言的文化习惯。曾有一则广泛流传的英语翻译笑话:

外宾赞美中方朋友的夫人。

外宾:Your wife is so beautiful this evening!

译员:您妻子今晚真靓!

中方:哪里,哪里。

译员:Where? Where? (译员缺乏对中西文化的了解。根据西方习惯,应译成 Thank you 或 It's very nice of you to say so.)

外宾:Everywhere.

随着科学技术的发展和交通、通讯工具的进步,人类所居住的星球正变成“地球村”,人与人之间的交流日益频繁。与此同时,全球经济一体化进程的加快以及中国加入世界贸易组织,将进一步推动各国、各民族、各地区之间的交往。作为沟通和交流桥梁的翻译,正迎来翻译史上的又一次高潮。打好基础,掌握母语,精通外语,不断在实践中总结和积累,这是翻译工作者成功的必由之路。“乘风破浪会有时,只挂云帆济沧海”,让我们携起手来,为中华民族的伟大复兴尽绵薄之力,无愧于这个伟大的时代。

第一单元

TEXT 1 英译汉篇章

Clinton Profile

Born fatherless in a dusty little Arkansas town, Bill Clinton's life story is the classic American tale of someone who overcame long odds with drive, personality and eternal optimism¹.

Though he has the education of someone with a silverspoon² upbringing—Georgetown University's School of Foreign Service, Rhodes scholar³, Yale Law School—Clinton's early days were hardly soft.

The family's finances⁴ were only average. And there were troubles. A sometimes violent⁵, alcoholic stepfather and a half-brother—his only sibling who would become an addict too.

In fact there was nothing about his start in life to suggest that Clinton would one day be president, except maybe the place he came from—Hope⁶.

It brings him, at age 46 to the White House—the third-youngest president⁷ in the nation's history and the first from the generation born after World War II into a nation brimming with energy and promise.

And it caps a yearning for public service that was born at a Rose Garden meeting with President John F. Kennedy back in 1963.

To know Clinton is to know what happened three months before his birth, on Aug. 19, 1946. His natural father driving home to see his pregnant wife—went off a highway, was thrown from the car and drowned in a ditch.

The event shaped Clinton⁸ in many ways. He has talked of how his father's death at age 29 gave him a sense of urgency to accomplish things quickly.

And it led him to Hope⁹, where the toddler went to live with his grandparents while his mother, Virginia, returned to nursing school in New Orleans.

His grandparents ran a small grocery store across from a cemetery in the black section of town. Clinton, a son of the segregated South¹⁰, says it was his grandfather who taught him to treat all people the same, regardless of race.

When Billy was 4, his mother married Roger Clinton, a car dealer who moved his new family to the old gambling and spa town¹¹ of Hot Springs. She has called him a good man with a short fuse¹², made worse by the disease of alcoholism. Only a year into the marriage¹³, a drunken Roger Clinton fired a shot-

gun at the ceiling to keep his bride and stepson from leaving the house.

Clinton has said that living with an alcoholic turned him into a peacekeeper, someone who tries to avoid conflict.

His mother says that as a teen-ager, he took on a role of¹⁴ protector when Roger Clinton beat her, he confronted his stepfather at age 14 and Roger Clinton never laid another hand on Virginia.

And it was as a teenager that¹⁵ the boy born William Jefferson Blythe would take the Clinton name—a gesture of family support to his stepfather and half brother.

Clinton attended a Baptist Church, making the Sunday trek by himself with the Bible in hand. Religion is something he says sustains¹⁶ him, at his gubernatorial inaugurations, he insisted on using his personal Bible, a worn, tattered and underlined book.

Clinton's grade-school teachers called him gifted. And childhood friends report that he was a teacher's pet, a bit of a do-gooder¹⁷ who wanted to—and did excel at nearly everything he tried. No one held it against him¹⁸ much because he was so affable.

In high school he played saxophone in the band, won leadership awards¹⁹ and was a whiz at Latin and math. He could memorize things quickly, one of his half-brother Roger's first memories is Clinton reciting the Rev. Martin Luther King's²⁰ "I Have a Dream" speech.

At age 16, as a member of a youth group, Clinton met Kennedy at the White House—an event he says lured him to the life of public service²¹.



注释

1. 该句较长,翻译需注意中英文叙事方式的差异。英文一般讲究开门见山,而后借助从句和其他句法手段加以解释说明,因此句子往往较长,结构也比较复杂。中文的句子由一个一个分句组成,往往简洁明了。此处前置定语采取“顺译法”,即作为一个句子译出。如果翻译时也作为定语,句子显然太长,也不符合中文的表述习惯。第二部分应注意中英文表达方式的不同,最后的定语从句也可分开翻译,drive, personality 和 eternal optimism 需根据上下文适当引申,避免直译。
2. silverspoon: 指出生在富贵人家,生来有福的。
3. Rhodes scholar: 罗兹奖学金,获得者可进入牛津大学学习。
4. finances 的翻译应注意英文中一词多义的现象。翻译时切不可看到一个词就在脑子里产生对应的意思,需多查字典。finance 有财政、金融、资金、财源、岁入等多种意思,这里指家庭经济情况。
5. 此句中 violent 一词的翻译应注意词类转换的技巧,如果直译成“有时暴力的继父”显然不符合中文习惯,译成动名词词组“动用暴力”就好多了,alcoholic 当然也可译成“嗜酒如命的”。因克林顿生父死后母亲改嫁他人,所以 half-brother 指同母异父的弟弟。为避免句子过长,破折号内的同位语和最后的定语从句也作为单句译出。
6. 英文中地名、人名一般应音译,但此处显然取 Hope 一词的意思,所以意译为“希望”小城。
7. third-youngest president: 由于中英文表达方式的不同,英文中这么简单的一个词组中文表达却